

Предметно-языковое интегрированное обучение в польском высшем военном образовании

*Малгожата Гавлик-Кобилинска и Моника Льюинска**

Резюме: В этой статье рассматривается вопрос о методе Предметно-Языкового Интегрированного Обучения (ПЯИО) и его применении в военных образовательных программах. Во-первых, рассматриваются концепция и модели ПЯИО, обсуждаются возможности и проблемы этого метода в образовательных учреждениях в связи с одним исследованием под испанским руководством; во-вторых, сформулированы проблемы использования ПЯИО и перечислены барьеры, связанные с ними. Заключительная часть касается рекомендаций относительно применения ПЯИО в одном из польских военных университетов. В рекомендациях авторы подчеркивают преимущества ПЯИО в качестве передового инструмента для профессионально ориентированного обучения, с помощью которого вместе с языковыми умениями существенно могут быть усовершенствованы умения для интеркультурной коммуникации и самостоятельного обучения.

Ключевые слова: метод ПЯИО, военное образование, лингвистические умения, языковое обучение.

Введение

Рекомендация Европейской Комиссии относительно того, что каждому гражданину Европейского Союза следует знать как минимум два языка Сообщества кроме своего родного языка (Европейский совет, 2002),¹ возросшая мобильность

* Малгожата Гавлик-Кобилинска – аспирант Факультета национальной безопасности Национального университета обороны (Варшава, Польша). Она закончила Варшавский университет (Факультет образования, образование для взрослых) и Университет общественных и гуманитарных наук в Варшаве (Департамент филологии, преподавания и перевода английского языка). Область ее исследований связана с восприятием дистанционных коммуникаций при изучении английского языка для специфических целей с использованием информационных и коммуникационных технологий (ИКТ). В течение более чем десяти лет ее дидактической работы со взрослыми учащимися она стремилась к инновативным решениям и использовала предметно-языковое интегрированное обучение (ПЯИО) как метод преподавания.

Моника Льюинска–аспирант командно-менеджерского факультета Национального университета обороны (Варшава, Польша). Она закончила польскую филологию со специализацией редактора и преподавателя (Университет «Мария-Склодовская Кюри», Люблин, Польша). Также была пресс-секретарем Национального Университета Обороны, пиар-менеджером Военной Технической Академии и советником Президента отдела электронных коммуникаций. Г-жа Льюинска ведет польско-английскую подготовку по коммуникациям и информации военных и гражданских студентов. Область ее исследований связана с прагматическими аспектами значения в коммуникациях, а также с педагогическими методами Предметно-Языкового Интегрированного Обучения (ПЯИО).

¹ European Council (2002). Barcelona European Council. Presidency Conclusions. Press Release 100/1/02.

граждан ЕС, которая, возможно, является результатом соглашения об открытых границах (Шенгенское соглашение, 1985) и свободное движение товаров и услуг считаются основными причинами для огромной популярности изучения иностранных языков. Наряду с этими политическими и социальными изменениями появились и новые идеи в сфере методов дидактики, что привело к появлению некоторого числа методических подходов, в которых сочетаются и интегрируются конкретная дисциплина и язык. В педагогической или лингвистической литературе появились такие идеи как *изучение языка в ходе всей учебной программы* и *поддерживаемое изучением языка изучение предмета*. Одна из последних концепций, которая появилась в научных дискуссиях о преподавании отдельных предметов и преподавании языка в Европе, это Предметно-Языковое Интегрированное Обучение (ПЯИО). Эта концепция была создана в 1994 году Дэвидом Маршем и Анне Мальерс и означает подход, который рассчитывает на использование иностранного языка для изучения конкретной темы (неязыкового предмета). Она является обещающим и эффективным средством для продвижения мультилингвизма в Европе и вне ее границ и касается любого языка, возраста и образовательного уровня: дошкольного, начального, среднего, высшего и профессионального образования. Европейский контекст заметен в четырех важных работах, которые дают хорошее представление о ПЯИО: двух публикациях Марша (*Профилирование классной комнаты для ПЯИО*, 2001; *ПЯИО: европейское измерение*, 2001), которые были заказаны Европейской комиссией, докладе сети «Эвридика» Европейской комиссии за 2006 год и недавно опубликованном Докладе о странах Совета Европы.² Целью настоящего анализа является рассмотрение двух аспектов этих публикаций: преобладание ПЯИО в европейской образовательной системе и организационная структура ПЯИО в Европе.³ В Польше термин ПЯИО становится все более популярным и более известен как *предметно-языковое преподавание* (переведенное на польский как *nauczanie przedmiotowo-językowe*) («Доклад сети «Эвридика» за 2006»;⁴ Профилирующий доклад о билингвальном обучении (английский) в Польше» от 2008⁵) и *билигвальное образование* (*edukacja dwujęzyczna* в Польше).⁶ Преподавание предметов учебной программы на иностранном языке также становится все более популярным в польских военных университетах. Поскольку использование специального языка и разговорная терминология очень важны для эффективной коммуникации, этот методический подход

² Anne Maljers, ed., *Windows on CLIL. Content and Language Integrated Learning in the European Spotlight* (Alkmaar: European Platform for Dutch Education, 2007).

³ Goethe Institute Website, www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/ceu/en2751287.htm (6 April 2014).

⁴ *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*, Strasbourg: European Commission, Euridice, 2006, available at www.eurydice.org (6 апреля 2014).

⁵ David Marsh, Marek Zajac, and Hanna Gozdawa-Gołębiowska, *Profile Report Bilingual Education (English) in Poland – Overview of Practice in Selected Schools* (Warsaw: British Council Poland, University of Jyväskylä, 2002).

⁶ M. Roda, “Edukacja bilingwalna w Polsce na tle innych krajów Unii Europejskiej,” in H. Komorowska, ed., *Nauczanie języków obcych. Polska a Europa* (Warsaw: Academica SWPS, 2007), 51-58.

к обучению во все большей степени воспринимается как индивидуальное решение. Изучение практики использования ПЯИО, описанное в этой работе, касается Национального Университета Обороны, образовательной институции польских Вооруженных сил, которая дает самую высокую степень образования. В этом университете методический подход ПЯИО, похоже, является ключевым фактором для расширения предлагаемых международных и национальных курсов. Преподавание как иностранным, так и польским военным студентам, которые желали бы участвовать в курсах по разным специальностям, проводимым на иностранном языке, облегчается при использовании методического подхода ПЯИО. Для того, чтобы популяризировать ПЯИО в военной среде, авторы данной статьи обсуждают разные модели преподавания, основанные на этом подходе, и подчеркивают их преимущества, ссылаясь на испанское исследование, касающееся эффективности ПЯИО, и новым вызовам к его использованию. В заключительной части статьи предлагаются рекомендации к применению этого подхода в Национальном Университете Обороны в Варшаве.

Соображения о концепции «Предметно-языковое интегрированное обучение»

Анализ соответствующей литературы показывает, что в использовании этой концепции есть некоторые несоответствия. По мнению Марша, термин ПЯИО относится к «любому двойному образовательному контексту, в котором используется дополнительный язык как средство преподавания и изучения неязыкового содержания».⁷ Это означает, то ПЯИО ассимилирует такие идеи, как билингвальные языковые программы, обучение, основанное на содержании, изучении иностранных языков в течение всей учебной программы, иностранные языки в качестве академических языков, программы с изучением двух языков, программы с погружением или мультилингвальные программы. Марш идет дальше и подчеркивает, что ПЯИО требует реконцептуализации того, что мы считаем изучением и использованием языка. Это позволяет улучшение интегрированного образовательного подхода, который активно включает учащегося в использование и развитие изучаемого языка, языка для обучения и языка через обучение по другим предметам. Часто это называют образование скорее путем конструирования, чем ин-структирования.⁸ Мехисто, Фриголь и Марш также определяют ПЯИО как зонтичный термин, охватывающий более дюжины разных образовательных подходов.⁹ Разделяя взгляды Марша, они называют ПЯИО «когнитивно требователь-

⁷ David Marsh, *Content and Language Integrated Learning: The European Dimension—Actions, Trends and Foresight Potential* (DG Education & Culture, European Commission, 2002), 15.

⁸ David Marsh, *Project D3 – CLIL Matrix – Central Workshop Report 6/2005* (Graz, 3-5 November 2005). European Centre for Modern Languages, 2005, 6, http://archive.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/pdf/wsrepD3E2005_6.pdf (1 апреля 2014).

⁹ Peeter Mehisto, Maria-Jesus Frigols, and David Marsh, *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning and Multilingual Education* (Oxford: MacMillan, 2008).

ным подходом».¹⁰ Другой автор, Мейер, заявляет, что это «подход, который одинаково выгоден для содержательного и языкового предмета»,¹¹ Дальтон-Пуффер рассматривает его как «образовательный подход».¹² Руиз де Зароб, Сиерра и Гальярдо дель Пуерто так же придерживаются мнения, что в европейском контексте «он однозначно становится предпочтительным образовательным подходом».¹³

Согласно Маршу, Заяцу и Гоздава-Голебовской обучение по методу ПЯИО можно вести по четырем моделям, для удобства обозначенных как А, В, С, и D.¹⁴

Модель А: уроки проводятся в основном на иностранном языке, а затем родной язык используется для перевода важной терминологии.

Тип А (монофокальный): внимание участников курса сфокусировано в основном на изучаемый предмет, тогда как лингвистические вопросы поднимаются редко и обычно касаются произношения и правописания конкретных терминов;

Тип В (бифокальный): ударение ставится как на изучаемый предмет, так и на языковые вопросы, хотя в конкретных случаях возможны вариации и обычно содержание является приоритетным. Эта модель используется для достижения целей изучаемой дисциплины наряду с развитием и использованием иностранного языка на весьма высоком уровне.

Модель В: уроки проводятся на иностранном языке и на польском. Этот метод преподавания называют «переключением кодов». Переключение кодов имеет место в течение урока и в течение всей программы обучения. В одном уроке уделяется много внимания языковым вопросам (до 50 %).

Тип А: оба языка используются разными способами, переход от одного к другому может быть внезапным, но должен выглядеть необходимым.

Тип В: много внимания уделяется изучению иностранного языка. Как и при типе А, такое решение применяется для того, чтобы достичь предлагаемых целей обучения. Кроме того, он предоставляет богатые возможности для практикования использования иностранного языка.

Модель С: использование иностранного языка ограничено до 10-50% времени урока. Здесь норма состоит в переплетении языка и содержания (на родном языке учащегося).

¹⁰ Peeter Mehisto and David Marsh, "Approaching the economic, cognitive and health benefits of bilingualism: Fuel for CLIL," in Yolanda Ruiz de Zarobe, Juan Manuel Sierra, and Francisco Gallardo del Puerto, eds., *Content and Foreign Language Integrated Learning* (Bern: Peter Lang, 2011), 36.

¹¹ Oliver Meyer, "Towards quality CLIL: successful planning and teaching strategies," Puls 10 (2010): 11-29.

¹² Christiane Dalton-Puffer, foreword to *Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism in European Contexts*, ed. Yolanda Ruiz de Zarobe et al. (Bern: Peter Lang, 2011), ix-x.

¹³ Yolanda Ruiz de Zarobe and Rosa María Jimenez Catalan, *Content and Language Integrated Learning: Evidence from research in Europe* (Bristol: Multilingual matters, 2009), 13.

¹⁴ David Marsh, et al., *Raport ewaluacyjny. Edukacja dwujęzyczna w Polsce. Praktyka w wybranych szkołach* (Warsaw: CODN, 2008).

Тип А: один из языков доминирует.

Тип В: фокус на предмете и на элементах иностранного языка, но внимание уделяется в основном контенту. Изучение языка ограничено.

Модель D: иностранный язык используется только в специфических случаях и весьма sporadически для достижения очень конкретных целей.

Тип А: урок ведется в основном на иностранном языке, а последовательность занятий заканчивается на польском. Основная цель состоит скорее в консолидации существующих знаний, чем в развитии языковых умений, что приводит к так называемому *макро-переключению* использованных языков.

Тип В: уроки проводятся на польском, но основаны на учебных материалах на иностранном языке.

Тип С: студенты выполняют проекты и презентуют их на иностранном языке. Эта модель дополняет изучение польского и создает возможности для использования и развития иностранного языка. Ее функция мотивировать, ее цель консолидировать знания и обучение посредством предоставления альтернативных средств изучения материала.

Эта модель направлена на поддержание организации процесса обучения и позволяет индивидуализацию учебной программы для конкретной группы.

Возможности и вызовы, проистекающие из ПЯИО в образовательных институтах

Исследовательские данные об эффективности ПЯИО, собранные во время исследовательской поездки в испанские образовательные институты, показали, что методический подход ПЯИО работает очень хорошо, особенно в сфере профессионального образования (в сфере услуг, в которой коммуникативные умения, в том числе и расширенное использование иностранных языков, очень важны) и в сфере начального образования.¹⁵ Недавно группой испанских учителей из школы имени Хуртадо де Мендоса в Гранаде (Андалусия, Испания) было проведено исследование, подтвердившее эффективность этого методического подхода.¹⁶ Группа исследователей сделала обзор языковых компетенций, целью которого было сравнить две группы студентов, посещающих их училище.¹⁷ Группа А состояла из испаноговорящих студентов, у которых по программе были четыре занятия по

¹⁵ Благодаря гранту, предоставленного *Фондом для развития образовательной системы в Польше*, в июне 2013 года авторы настоящей статьи смогли собрать данные о реализации методического подхода ПЯИО в училищах среднего и высшего образования (Hurtado de Mendoza Escuela de Granada Universidad de Alcalá de Henares, Politécnica de Madrid), а так же в ведущих испанских образовательных институтах (Dirección General de Mejor de la Calidad de la Enseñanza, Madrid; Junta de Andalusia, Granada).

¹⁶ «Хуртадо де Мендоса» – это обновленное профессиональное училище с пятидесятилетней историей, в котором учатся более 2000 студентов.

¹⁷ В состав группы исследователей входили Ева Беатрис Рамал Родригес, Хайме Исус Осанна Мартинес, Пилар Ортега Кабезудо и Антонио Рейес Гомес. Они разрешили авторам цитировать данные из их исследования в настоящей статье.

английскому языку в неделю, тогда как в группу В входили студенты с четырьмя занятиями по английскому языку по стандартной программе и дополнительно восемнадцать занятий для изучения разных предметов (маркетинг, предпринимательство) с применением методического подхода ПЯИО, сфокусированного на использовании английского языка. Исследование началось проведением идентичных тестов с двумя группами (понимание при слушании и чтении на английском) для того, чтобы сравнить их языковые умения в самом начале исследования (октябрь 2012). Тесты подтвердили, что группа В (которые заявили о своем желании обучаться с использованием ПЯИО) имела небольшое преимущество со средним результатом в 3.23 для «раздела чтение» и 1.65 для «раздела слушание». Для сравнения, группа А добилась следующих результатов: 2.88 и 0.88, соответственно. Средняя оценка общей языковой компетентности групп А и В находилась в отношении 1.88 : 2.44.

В мае 2013 года тест был повторен при тех же условиях. Группы студентов решали тест без предварительного уведомления. Результаты были неожиданными, так как оценка умений для чтения группы А уменьшилась с 2.88 до 2.40. Что касается слушания, оценка увеличилась с 0.88 до 1.43. Группа В, наоборот, продемонстрировала прогресс в обоих разделах, достигнув оценки в 3.63 для раздела чтения (прежде 3.23) и 2.08 для раздела слушания (прежде 1.65). В сумме, средний результат обеих групп в мае находился в отношении 1.91 : 2.86.

Данные ясно показывают нарастание среднего прогресса в компетентности группы В по сравнению с группой А. Группа студентов, которые в течение периода длиной в восемь месяцев учились по стандартной программе для английского языка, остались на уровне языковой компетентности, очень близком к начальному. Группа В училась по программе ПЯИО и показала существенный прогресс. Чтобы подтвердить эффективность данного методического подхода, были проведены тесты и в феврале 2014 года. В беседах с группой исследователей подчеркивалось, что студенты по программе ПЯИО демонстрировали более сильную мотивацию и достигли существенно более высоких результатов по предметам, преподаваемым на иностранном языке. Предположительно, билингвальная программа требует большего внимания и заставляет преподавателей повторять содержание более часто, чем при преподавании на родном языке.

Для подтверждения результатов исследований важно сослаться на Иду Курц, профессора в Гданьском Университете, которая занимается вопросами билингвизма. В своей книге *Психологические аспекты билингвизма* она отмечает, что билингвизм может оказать влияние на функционирование когнитивных структур, цитируя исследование Элизабет Пил и Уолласа Ламберта от 1962 года, согласно которому билингвизм оказывает влияние на творческое мышление и на гибкость ума.¹⁸

¹⁸ Idy Kurcz, ed., *Psychologiczne aspekty dwujęzyczności* (Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2007); Elisabeth Peal and Wallace E. Lambert, *The Relation of Bilingualism to Intelligence* (Washington, D.C.: American Psychological Association, 1962).

Таблица 1. Средняя оценка отдельных умений восприятия для группы А.

Описание	ГРУППА А			
	ОКТАБРЬ		МАЙ	
	ЧТЕНИЕ	СЛУШАНИЕ	ЧТЕНИЕ	СЛУШАНИЕ
Средняя оценка отдельных умений восприятия	2.88	0.88	2.40	1.43
Средняя оценка в целом	1.88		1.91	

Таблица 2. Средняя оценка отдельных умений восприятия для группы В.

Описание	ГРУППА В			
	ОКТАБРЬ		МАЙ	
	ЧТЕНИЕ	СЛУШАНИЕ	ЧТЕНИЕ	СЛУШАНИЕ
Средняя оценка отдельных умений восприятия	3.23	1.65	3.64	2.08
Средняя оценка в целом	2.44		2.86	

Проблемы использования ПЯИО и барьеры, которые надо преодолеть

Интервью с исследователями дало нам возможность собрать информацию о проблемах, проистекающих из использования ПЯИО. По их мнению, спектр вызовов включает:

1. Поддержание традиционного преподавания методическим подходом ПЯИО.
2. Введение терминологии на иностранном языке в гораздо большей степени, чем при традиционном преподавании.
3. Введение компонентов культуры в большей степени, чем при традиционном методическом подходе преподавания иностранного языка.
4. Возможность для использования ПЯИО не только с официальным языком данной страны, но и с региональными языками и диалектами, языками национальных меньшинств или другими официальными языками в стране.
5. Возможность применения методического подхода ПЯИО в течении периодов разной продолжительности, от нескольких недель до нескольких лет.

6. Усиление мотивации и концентрации студентов в результате использования ПЯИО.

Упомянутые вызовы связаны с необходимостью снижения барьеров в следующих категориях: стереотипы, касающиеся ПЯИО, недостаточная подготовка преподавательского состава и программ, отсутствие дидактических инструментов. Эти барьеры обсуждаются и анализируются в следующих параграфах.

Стереотипы, касающиеся методического подхода ПЯИО

- a) Убеждение, что ПЯИО применимо только к английскому языку.
- b) Убеждение, что ПЯИО применимо только к определенным учебным предметам.
- c) Традиционный подход к преподаванию иностранного языка (с исключительным фокусом на язык).
- d) Трудности при распределении приоритетов между лингвистическим и тематическим содержанием.
- e) Убеждение, что ПЯИО подходит только для одаренных студентов.

ПЯИО не ограничено до изучения только официальных языков, но с его помощью можно вводить языки меньшинств, региональные языки и другие официальные языки данной страны. Оно не ограничено до преподаваемых тем. Кроме того, ПЯИО можно применять к преподаванию как гуманитарных, так и технических наук. Упор на традиционную концепцию преподавания иностранных языков все еще слишком сильный и нельзя ожидать, что это скоро изменится, или что методический подход ПЯИО заменит полностью классический методический подход. Однако, ПЯИО просто помогает изучению иностранного языка, вводит профессиональный словарь, и он в большей степени сосредоточен на содержании, чем на языке, и развивает привычку использовать язык для конкретных целей. Подчеркивается, что должен существовать баланс между содержанием и языком (50/50), и что контент и дидактические методы должны играть ведущую роль. Это может быть важным критерием при определении приоритетов и при оценке студентов, поскольку стоимость языка *добавляется* к контенту. Убеждение, что ПЯИО подходит только для одаренных студентов, полностью необоснованно. Этот методический подход можно использовать для разных типов учащихся, независимо от их способностей. Было доказано, что при профессиональном образовании и практическом обучении с использованием этого методического подхода можно достичь очень хороших результатов. Причиной успеха метода ПЯИО, который в известном смысле подобен естественному усваиванию языка, является «выучивание через делание» в социальном окружении, через взаимодействие: язык не главная цель учащегося, он скорее инструмент для достижения других целей. В известном смысле, иностранный язык используется как *рабочий язык* для приобретения знаний и способностей.

Персонал

Другим барьером для использования ПЯИО в школах и университетах является человеческий фактор, представленный в следующих пунктах:

- a) Отсутствие очевидного интереса к ПЯИО у части учителей и лекторов в польских институтах высшего образования.
- b) Нехватка компетентности у части учителей и лекторов в системе высшего образования.

Компетентный персонал понимает сущность интегрированного метода преподавания, который сочетает преподавание содержания и языка. Адекватная подготовка и способность использовать наличные средства является ключевым фактором для ПЯИО. Конечно, учителя, которые хотят ввести этот методический подход в свою программу, должны сначала его изучить, и им надо иметь доступ к материалам и информации об его эффективности. Поэтому критическим моментом, похоже, является распространение информации о ПЯИО и создание сети или чего-то вроде «группы поддержки» для тех смелых учителей и лекторов, которые желают принять этот вызов. В вышеупомянутом испанском профессиональном училище, как и в многих других школах Андалусии, методический подход ПЯИО был введен обеспечением так называемого «помощника учителя», который ведет занятия с ПЯИО. Помощник обычно является лицом, которое говорит на языке преподавания как на родном языке. Задача помощника состоит в том, чтобы присутствовать на каждом занятии и предлагать лингвистическую поддержку как учителю, так и учащимся. Помощники часто являются добровольцами: студенты или пенсионеры, для которых ассистентская работа как бы развлечение, дополнительное времяпровождения и возможность познакомиться с новой страной.

Введение ПЯИО в программу

- a) Учебная программа часто сфокусирована в большей степени на работе над содержанием, чем на развитии компетентностей.
- b) Убежденность, что в методическом подходе ПЯИО проблема формальной строгости и времени охватит всю программу.
- c) Убежденность, что методический подход ПЯИО требует дополнительного финансирования, труда и времени.

Программы, в которых используется ПЯИО, имеют свои собственные особенности, но их не нужно менять радикально. Прежде всего, программа должна быть сфокусирована конкретно на развитии умений и компетентностей. Цикл ПЯИО можно варьировать: есть программы, которые длятся несколько недель, и есть другие, охватывающие несколько лет обучения. В зависимости от модели, содержание, преподаваемое на иностранном языке, должно составлять минимум 10% и максимум 50% от учебной программы. Возможно начать работать с ПЯИО постепенно: к примеру, по модели D, в которой иностранный язык используется время от времени, для конкретных целей, как например введение определений и терминологии. Таким образом, следя за прогрессом обучения, учитель может оценить

«количество иностранного языка» для занятий в следующем семестре. Представление, что подготовка ПЯИО программы занимает больше времени и ресурсов, чем традиционной программы, является заблуждением. Большое количество информации, которое можно найти в Интернете, может заменить дорогие книги и курсы и сделает подготовку программы не столь времязатратной.

Инструменты

- a) Проблемы с оцениванием компетентностей и умений студентов.
- b) Проблема с разным входным и выходным уровнем языковой компетентности разных студентов.
- c) Отсутствие материалов для преподавания для занятий по иностранному языку.

Оценка компетентности и знаний в основном зависит от схемы обучения, которую выбрал преподаватель. При наличии различных вариантов необходимо сформировать систему оценивания с универсальными критериями, дающими возможность надежно проверять знания.¹⁹ Дополнительным затруднением для оценивания является скорость заучивания иностранного языка в группе с разными уровнями языковой компетентности. Эта проблема близко связана с наличием и выбором учебных материалов. Число возможных ПЯИО схем и количество наличных специфических учебных материалов для каждой схемы недостаточны. Если материалы на иностранном языке слишком трудны для студента, они превосходят его возможности восприятия на лингвистическом и когнитивном уровне. Поэтому выполнение дидактической цели и избежание вышеупомянутой ситуации требует больших усилий со стороны преподавателя при выборе адекватных учебных материалов.

Предметно-языковое интегрированное обучение в Национальном Университете Оборона в Варшаве: некоторые рекомендации

Эффективность методического приема ПЯИО, показанная вышеупомянутыми испанскими исследователями, должна поощрять его применение в военных университетах, и конкретнее в Национальном Университете Оборона в Варшаве. Национальный Университет Оборона (НУО), образовательная институция с наиболее высоким образовательным уровнем в польских Вооруженных силах, обучает как военных, так и гражданских студентов и проводит научные исследования для нужд Вооруженных сил Республики Польша. Университет ведет исследования как на польском, так и на английском языке, а его научные исследования охватывают следующие направления: национальная система оборона и стратегия оборона Республики Польша; современные военные конфликты; Сухопутные и Военно-воздушные силы в системе оборона Республики Польша; операции по поддержанию мира; командование и менеджмент в кризисных ситуациях (в том числе

¹⁹ Anna Czura and Katarzyna Papaja, "Classroom-based and external assessment in CLIL," *Anglica Wratislaviensia* 49 (2010): 163-170.

и современный терроризм); территориальная и гражданская оборона; СИМС (гражданско-военное сотрудничество); логистика и экономика обороны; образование для сферы обороны. Упомянутые предметы поддерживаются онлайн курсами на английском (которые можно использовать самостоятельно или в сочетании с преподаванием). Поскольку студенты, которые участвуют в курсах, владеют английским языком на разном уровне, академические преподаватели НУО фокусируют свое внимание на подходах, которые помогают студентам приобретать новые языковые умения наряду с изучением дисциплин. По мере того как ПЯИО приобретает популярность, он во все большей степени воспринимается как решение, которое удовлетворяет потребности студентов. Он может оказаться особенно полезным для формирования специализированного словаря, что критически важно для коммуникации между экспертами из разных стран, занимающимися одним и тем же делом. Для введения этого методического подхода используются несколько пилотных практик, в которых специальные курсы перемежаются с «порциями» иностранного языка. Одним таким примером являются семинары по критическому мышлению для гражданских студентов Факультета Национальной Безопасности, в которых преподавание языка занимает до 30% от продолжительности курса. На основе наблюдений над участвующими студентами преподаватели считают, что ключевые вопросы запоминаются лучше и быстрее в результате более глубокого понимания значения понятий.

Ссылаясь на упомянутые испанские исследования и учитывая пилотные практики в Национальном Университете Обороны в Варшаве, мы хотели бы представить несколько рекомендаций, касающихся использования методического подхода ПЯИО. Во-первых, критическим моментом для преодоления барьеров и для более беспрепятственного применения стандартизированных ПЯИО программ можно считать создание подходящих учебных материалов. При подходящих руководящих документах академические преподаватели имеют возможность применять и изменять план занятий в соответствии с образовательными потребностями студентов. Во-вторых, надо специально создать широкий спектр инструментов для достоверной оценки, чтобы давать учащимся обратную связь об их достижениях касательно ключевых понятий изучаемого предмета. И последнее, существенным для эффективного использования ПЯИО является подготовка преподавательского состава.

Резюме

Преподавание данного предмета на иностранном языке не новая идея, и специальная литература предлагает несколько терминов, которые являются синонимами предметно-языкового интегрированного обучения. Методический подход ПЯИО, который применим к разным языкам в качестве целевых языков, может быть использован в соответствии с разными моделями и охватывать от 10 до 50% времени учебной программы. Разнообразие располагаемых моделей для предметно-языкового интегрированного обучения позволяет адаптировать изучаемого контента к группе учащихся, что увеличивает их способность усваивать одновременно содержание и язык, и таким образом способствует развитию знаний и компетент-

ности. Создание предметно-языковой компетентности особенно важно для эффективной коммуникации между военным личным составом из разных академий.

Использование ПЯИО в военных училищах может стать мостом между учебой на родном языке и дисциплинами, которые преподаются полностью на чужом языке. Этот сценарий более комфортабелен для преподавателей, которые не имеют достаточной языковой квалификации и хотели бы улучшить свое знание иностранного языка, в особенности для специфических целей. В случае недостаточного количества учебных материалов профессиональную подготовку и учебу можно обеспечивать онлайн материалами, учебными модулями и другими ресурсами.²⁰ Преимущества такого решения, реализуемого в асинхронном режиме, дает возможность учащимся возвращаться к контенту в любое время и в любое место. Это важно для состава, который находится не дома и не может присутствовать на занятиях регулярно. Богатый репертуар курсов может дать основу для учебных материалов, которые могут быть модифицированы в соответствии с потребностями и целями обучения.

Поскольку в военной сфере конкретный язык используется в разных контекстах и обстоятельствах, методический подход ПЯИО является жизнеспособным инструментом для максимизации эффекта обучения. Студенты не только знакомятся с конкретными вопросами, но они получают и лингвистические знания. Постепенно барьеры интеркультурной коммуникации преодолеваются или исчезают, и студенты оказываются более подготовленными для самостоятельной учебы и поиска материалов сообразно собственным интересам. ПЯИО также дает возможность изучать содержание с разных сторон. Он поощряет учащихся развивать мультилингвистические интересы и настроение и готовит их к работе в международной среде. В этом плане Мехисто подчеркивает, что ПЯИО способствует развитию умений, необходимых для обучения: социальных, культурных, когнитивных, лингвистических, академических и т.д. Приобретение таких умений способствует достижениям как по конкретным предметам, так и по языку.²¹ Ввиду этих преимуществ и с учетом того, что языковые элементы можно включать практически в любую программу, использование ПЯИО в специализированных программах для военного персонала следует подвергнуть широкому обсуждению в среде экспертов по образованию и тех, кто принимает решения.

²⁰ Этот подход рекомендован *Comunidad de Madrid* и поддерживается Dirección General de Mejora de la Calidad de la Enseñanza, организацией, которая занимается билингвальным обучением в разных формах.

²¹ Peeter Mephisto, Maria Jesus Frigols, and David Marsh, *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning and Multilingual Education* (Oxford: Macmillan Education, 2008), 11-12.

Література

Barcelona European Council. *Presidency Conclusions In Press Release*. European Council, 2002.

Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe, Strasbourg: European Commission., 2006.

Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe, Strasbourg: European Commission., 2006.

de Zarobe, Yolanda Ruiz, and Rosa María Jim Catalan. *Content and Language Integrated Learning: Evidence from research in Europe*. Bristol: Multilingual matters, 2009.

Kurcz, Idy. *Psychologiczne aspekty dwujęzyczności*. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne, 2007.

Maljers, Anne. *Windows on CLIL. Content and Language Integrated Learning in the European Spotlight*. Alkmaar: European Platform for Dutch Education, 2007.

Marsh, David, Marek Zajac, and Hanna Gozdawa-Gołębiowska. *Profile Report Bilingual Education (English) in Poland-Overview of Practice in Selected Schools*. Warsaw: British Council Poland, University of Jyväskylä, 2002.

Marsh, David. *Content and Language Integrated Learning: The European Dimension—Actions, Trends and Foresight Potential*. DG Education & Culture, European Commission, 2002.

Marsh, David. *Project D3 – CLIL Matrix In Central Workshop*. Graz: European Centre for Modern Languages, 2005.

Marsh, David. *Raport ewaluacyjny. Edukacja dwujęzyczna w Polsce. Praktyka w wybranych szkołach*. Warsaw: CODN, 2008.

Mehisto, Peeter, and David Marsh. "Approaching the economic, cognitive and health benefits of bilingualism: Fuel for CLIL." In *Content and Foreign Language Integrated Learning*, 36. Bern: Peter Lang, 2011.

Mehisto, Peeter, Maria-Jesus Frigols, and David Marsh. *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning and Multilingual Education*. Oxford: MacMillan, 2008.

Meyer, Oliver. "Towards quality CLIL: successful planning and teaching strategies." *Puls* 10 (2010): 11-29.

Roda, M.. "Edukacja bilingwalna w Polsce na tle innych krajów Unii Europejskiej." In *Nauczanie języków obcych. Polska a Europa*, 51-58. Warsaw: Academica SWPS, 2007.